

Inhaltsverzeichnis

- 1 Die gesellschaftliche Relevanz von Fachsprachen in der modernen Lebenswelt — 1**
 - 1.1 Fachsprachen in Curricula des 21. Jahrhunderts — 1
 - 1.2 Fachsprachen im Rahmen der Architektur natürlicher Sprachen — 3
 - 1.3 Fachsprachen als Faktoren des Sprachausbaus — 6
 - 1.4 Das gesellschaftliche Prestige der Fachsprachen — 8
 - 1.5 Irritationspotentiale und Reaktionen — 9Aufgaben — 12

- 2 Herausbildung von Fächern und Fachsprachen — 13**
 - 2.1 Warum gibt es Fachsprachen? — 13
 - 2.2 Der Fächerkanon der Antike — 14
 - 2.3 Der Fächerkanon der Universitäten — 15
 - 2.4 Die Sphäre der handwerklichen Berufe — 16
 - 2.5 Die Sprachen der Fachleute — 17Aufgaben — 21

- 3 Geschichte der Fachsprachenforschung — 23**
 - 3.1 Vorläufer und Vorstufen der Fachsprachenforschung — 23
 - 3.1.1 Wissenschaftsgeschichte — 24
 - 3.1.2 Wörter und Sachen — 24
 - 3.1.3 Volkskunde — 25
 - 3.1.4 Terminologiewissenschaft — 26
 - 3.1.5 Wirtschaftslinguistik — 27
 - 3.2 Fachsprachenforschung als linguistische Disziplin — 28
 - 3.2.1 Die Bezeichnungen des Konzepts ‚Fachsprache‘ in germanischen und romanischen Sprachen — 28
 - 3.2.2 Die Wortfamilie *Fachsprache* — 29
 - 3.2.3 Publikationen zum Thema Fachsprachen im deutschsprachigen Raum — 30
 - 3.3 Fachsprachenforschung in der Romania — 31Aufgaben — 33

- 4 Definitionen und Modelle — 35**
 - 4.1 Fachsprachendefinitionen — 35
 - 4.1.1 Definitionsproblematik — 35
 - 4.1.2 Abgrenzungsgegenstand (das *tertium comparationis* des Vergleichs) — 36
 - 4.1.3 Sprachliche Abgrenzungsparameter — 37
 - 4.1.4 Definition über nichtsprachliche und parasprachliche Parameter — 38

- 4.2 Fachsprachliche Modelle — **42**
- 4.2.1 Von „der“ Fachsprache zu *den* Fachsprachen: die interne Differenzierung — **42**
- 4.2.2 Einflussreiche Fachsprachenmodelle — **43**
- 4.3 Abschließende Betrachtung/Fazit — **49**
- Aufgaben — **51**

- 5 Strukturelle Spezifika von Fachsprachen der Gegenwart unterhalb der Wortebene — 53**
- 5.1 Phonematik/Phonotaktik und Graphemik — **53**
- 5.1.1 Phonematik/Phonotaktik — **53**
- 5.1.2 Graphemik — **55**
- 5.2 Flexionsmorphologie — **56**
- 5.3 Wortbildungsmorphologie — **59**
- 5.3.1 Suffixe zur Bildung von Relationsadjektiven — **59**
- 5.3.2 Konfigrierung — **60**
- Aufgaben — **61**

- 6 Terminus/Terminologie — 63**
- 6.1 Das Verhältnis zwischen Wort und Terminus — **63**
- 6.2 Qualitätsmerkmale von Termini und allgemeine Benennungsprinzipien — **64**
- 6.2.1 Qualitätsmerkmale — **64**
- 6.2.2 Terminologische Benennungsprinzipien — **66**
- 6.3 Probleme: Überprüfung der Thesen zum Fachwortschatz auf kontrastiver Ebene — **67**
- 6.3.1 Soll-Norm vs. Ist-Norm — **67**
- 6.3.2 Spannungsverhältnis und Interdependenz der Qualitätskriterien — **69**
- 6.3.3 Benennungsbildung/Entstehung von Fachtermini — **74**
- 6.3.4 Fächergeschichtliche und fächerbezogene Besonderheiten — **76**
- 6.3.5 Fazit — **78**
- Aufgaben — **79**

- 7 Internationalismen; *faux amis*; Inkongruenzen — 81**
- 7.1 Internationalismen — **81**
- 7.1.1 Begriffsbestimmung — **81**
- 7.1.2 Internationalismen in den Fachsprachen — **83**
- 7.2 Faux amis — **85**
- 7.2.1 Begriffsherkunft und Definition — **85**
- 7.2.2 Klassifizierung der *faux amis* — **87**
- 7.2.3 Probleme — **92**
- 7.3 Interlinguale Inkongruenzen — **94**
- Aufgaben — **96**

8	Fachliche Phraseologie und Syntax — 97
8.1	Grundlagen — 97
8.1.1	Anfänge der Phraseologismen-Forschung — 97
8.1.2	Terminologische Überlegungen zur Phraseologismen-Debatte — 97
8.2	Spezifische Eigenschaften von Phraseologismen — 99
8.3	Die fachsprachliche Syntax — 103
8.3.1	Syntaktische Reduktion und syntaktische Universalien — 103
8.3.2	Überprüfung von Reduktions- und Universalienthese — 104
8.3.3	Einzel sprachliche Charakteristika fachsprachlicher Syntax — 107
	Aufgaben — 108
9	Text — 111
9.1	Was ist ein Text? — 111
9.2	Funktionen von Texten — 112
9.3	Textsorten — 115
9.4	Kontrastive Textologie — 118
	Aufgaben — 121
10	Fachübersetzung — 123
10.1	Bedeutung der Fachübersetzung — 123
10.2	Unterschiedliche Akzentsetzung in Fachsprachenforschung und Übersetzungswissenschaft — 125
10.3	Fachübersetzungsprofile: Gibt es Spezifika der Fachtextübersetzung? — 126
	Aufgaben — 136
11	Weitere Berufsbilder im Kontext der Fachsprachen — 137
11.1	Terminologe/Terminograph — 137
11.2	Technical Writer — 139
11.2.1	Definition und Tätigkeitsprofil — 139
11.2.2	Zielsetzung und Techniken des Technical Writing — 141
11.3	Popularisator — 143
11.3.1	Konzept der Popularisierung — 143
11.3.2	Formen und Funktionen der Popularisierung — 145
11.3.3	Inhalte und Techniken der Popularisierung — 147
	Aufgaben — 151
	Literaturverzeichnis — 153
	Index — 167